

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 7 ธันวาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15245

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 62.44 Ad Value: 68,684

PRValue (x3): 206,052

ศิลปิน: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (171)



นิทานสุภาษิตจีน (171) 成语故事 (一七一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 开卷有益/开卷有益 kāi juàn yǒu yì (ไค เจวี่ยน โห่ย อี้) โดย คำว่า 开/開 kāi (ไค) แปลว่าเปิด เปิดออก 卷juàn (เจวี่ยน) แปลว่าม้วนตำรา ซึ่งสมัยโบราณตำราจีนจะเก็บเป็นม้วนๆ 有 yǒu (โห่ย) แปลว่า มี 益 yì (อี้) แปลว่า ประโยชน์ เมื่อรวมกันแล้วจะแปลว่า เปิดตำรามีประโยชน์ หรือได้ประโยชน์จากการอ่านหนังสือ มาดูนิทานเรื่องนี้กัน

เราต่างก็ทราบกันดีว่าการอ่านหนังสือช่วยให้เราเปิดโลกกว้าง การอ่านหนังสือช่วยเพิ่มประสบการณ์ เพิ่มความรู้ให้กับผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านมีความฉลาดเหนือกว่าคนที่ไม่ชอบอ่านหนังสือ หากเราต้องการให้ลูกเรารักการอ่าน เราในฐานะพ่อแม่ก็ต้องทำตัวเป็นตัวอย่าง หากเราต้องการ



(ที่มาภาพ : HYPERLINK “https://image.baidu.com/search”)

ให้เยาวชนนักเรียนนักศึกษารักการอ่าน ครูบาอาจารย์ก็ต้องอ่านให้เป็นตัวอย่าง และหากต้องการให้ขุนนาง โพรฟ้าประชาชนรักการอ่าน แน่แน่นอน ผู้นำประเทศก็ต้องทำตัวเป็นตัวอย่างให้เห็นก่อน จีนในช่วงราชวงศ์ซ่ง 宋 朝 Sòngcháo (ซ่งเฉา) แม้ว่าอาณาจักรจะมีขนาดพื้นที่ไม่ใหญ่โต และไม่ได้เข้มแข็งเหมือนราชวงศ์ฮั่นหรือราชวงศ์ถัง และมักถูกรุกราน ขนเผ่าอื่นๆ เข้าวัง แกร่ รุกรานอยู่ตลอดเวลา ต้องย้ายเมืองหลวง จากเหนือลงใต้ จนก่อเกิดเป็นซ่งเหนือ และซ่งใต้ แต่แม้ว่าราชวงศ์ซ่งจะอ่อนแอในด้านการทหาร แต่กลับมีความเจริญรุ่งเรืองในด้านการค้า เศรษฐกิจจึงดีขึ้น โดยเฉพาะด้านการศึกษา กายกรรมและวรรณกรรมวรรณคดีก็ได้รับการพัฒนาไปมากขึ้นด้วย จนได้รับการขนานนามว่า ยุคทองแห่งการศึกษาจีนเลยทีเดียว แต่กว่าจะมีเรื่องดีๆเช่นนี้ย่อมต้องเกี่ยวกับผู้นำ นั่นคือจักรพรรดิ 宋太宗 Sòng Tàizōng (ซ่ง ไทจง) ซึ่งเป็นจักรพรรดิองค์ที่สองแห่งซ่ง ในราชการของพระองค์แม้ว่าจะไม่มีผลงานยิ่งใหญ่อะไรทั้งไว้ให้รุ่นหลังมากนัก

แต่มีผลงานหนึ่งคือ การให้ขุนนางในวังรวบรวมเอกสาร ข้อมูลสำคัญ และความรู้ในศาสตร์ต่างๆ ทำเป็นตำราสารานุกรมขึ้นมาชุดหนึ่งซึ่งเป็นงานที่ต้องใช้งบประมาณและผู้คนมาก เพื่อที่จะศึกษาหาความรู้จากตำราชุดใหม่นี้ พระองค์ทรงตัดสินใจอ่านหนังสือชุดนี้ทุกวัน แม้ว่าราชกิจจะยุ่งสักเพียงใดก็ตาม พระองค์ก็จะยังทรงหาเวลาอ่านตำราทุกวัน จนผ่านไปหลายเดือน เหล่าข้าราชการบริหารทั้งหลายจึงรวมกันถวายคำเตือนให้พระองค์ลดการอ่าน และระวังพระวรกายด้วย แต่พระองค์ก็กลับตอบว่า ข้าชอบการอ่านหนังสือยิ่งนัก เมื่ออ่านหนังสือเหล่านี้แล้วทำให้ข้าได้ความรู้เพิ่มขึ้นมากมาย ทุกครั้งแค่เพียงพลิกตำราขึ้นมาสักเล่ม ก็ได้ประโยชน์จากตำรานั้นแล้ว เหล่าข้าราชการเมื่อได้ยินเช่นนั้น ก็รู้สึกกระดากอายยิ่งนัก จึงชักชวนกันอ่านหนังสือกัน จนแม้แต่เหล่าขุนศึกนักการทหารที่ปกติก็ไม่ชอบอ่านหนังสือ ก็ต้องหันมาอ่านหนังสือกันยกใหญ่ จากในวังก็แพร่หลายเข้าสู่ระดับประชาชน จนก่อให้เกิดกระแสแห่งการอ่านหนังสือในยุคนั้นไปเลย ต่อมาคำว่าแค่พลิกตำราก็ได้ประโยชน์แล้ว จึงกลายเป็นสุภาษิตของจีนไปอีกหนึ่งคำ จักรพรรดิพระองค์นี้ หากผู้อ่านนึกไม่ออกว่าอยู่ในยุคใด มีอะไรเด่น ก็ต้องนึกถึงเปาบุ้นจิ้น และขุนศึกตระกูลหยาง ก็คงพอจะรู้ได้ทันที

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：只要打开书本读书总会有益处。

成語比喻：只要打開書本讀書總會有益處。

Chéngyǔ bǐyù: Zhǐyào dǎkāi shūběn dúshū zǒng huì yǒu yìchū.

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 7 ธันวาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15245

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 62.44

Ad Value: 68,684

PRValue (x3): 206,052

ศิลปิน: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (171)

เฉิงยหวิ ปัยวี : จื่อเหยา ต่าโค ฉูเปิ่น ตู่ฉู โจ่ง ฮุย โฮยว อี้ชู่
สุภาษิตเปรียบว่า แค่เพียงเปิดหนังสืออ่านก็ได้ประโยชน์แล้ว
ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

开卷有益的说法是正确的, 我们历来提倡
多读书, 就会有好的将来。

開卷有益的說法是正確的, 我們歷來提倡
多讀書, 就會有好的將來。

Kāijuàn yǒuyì de shuōfǎ shì zhèngquè de,
wǒmen lìlái tíchàng duō dúshū, jiù huì yǒu hǎo
de jiānglái.

โค เจวี่ยน โฮยวอี้ เตอะ ฉัวฟา ฉื่อ เจิงเซว เตอะ, หว่วเหมิน ลีไหล
ถิซ่าง ตัว ตู่ฉู, จิว ฮุย โฮยว ห่าว เตอะ เจียง ไหล

มันเป็นสิ่งที่ถูกต้องแล้วที่จะบอกว่าการเปิดหนังสือมีประโยชน์ เรา
มักจะสนับสนุนให้อ่านหนังสือมากๆแล้วจะมีอนาคตที่ดี

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง